



## ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Одеса – Kraków

Міжнародний гуманітарний університет, який є приватним вищим навчальним закладом України (м. Одеса), (далі – МГУ) в особі ректора, Доцента Костянтина В. Громоуєнка, з однієї сторони, і Вища школа громадської та індивідуальної безпеки «Апейрон» м. Краків, Республіка Польща, (далі – Апейрон) в особі Ректора Доктора, Професора Юліуша Півоварського, з другої сторони, а разом іменовані Сторони, уклали даний договір про співробітництво № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ (далі – Договір) про наступне.

### § 1

#### Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо надання можливості студентам МГУ можливості паралельного навчання в МГУ і в Апейрон у додатково визначені Сторонами періоди та отримання студентами МГУ, учасниками проекту, двох дипломів МГУ і Апейрон (магістра) за обраними напрямками. Співпраця може бути розширена і стосуватися всіх рівнів навчання в Апейрон.
2. Періоди навчання в МГУ і Апейрон, умови стипендіального забезпечення, тощо, щодо студентів МГУ, учасників проекту, погоджуються Сторонами і студентами МГУ, учасниками проекту в письмовій формі додатково.
3. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
4. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів МГУ, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).

## UMOWA/POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY

Odessa – Kraków

Międzynarodowy Uniwersytet Humanistyczny, który jest państwową uczelnią wyższą i podlega Ministerstwu Oświaty i Nauki Ukrainy (dalej – Uniwersytet), w osobie rektora Kostiantyn Hromovenko, i Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Publicznego i Indywidualnego „Apeiron” w Krakowie, Rzeczpospolita Polska, (dalej – WSBPI „Apeiron”) w osobie Rektora Dr. Prof. Juliusza Piwowarskiego, zwane wspólnie Stronami, postanawiają niniejszą umową o współpracy nr \_\_\_\_\_ z \_\_\_\_\_ (dalej – Umowa), co następuje.

### § 1

#### Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca między Stronami dotycząca zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoczesnego studiowania na WSBPI „Apeiron” i otrzymania przez nich dyplomu ukończenia studiów II stopnia na WSBPI „Apeiron” w zakresie wybranych kierunków. Współpraca może zostać poszerzona i dotyczyć wszystkich poziomów kształcenia prowadzonych na WSBPI „Apeiron”.
2. Okresy nauki w Uniwersytecie i WSBPI „Apeiron”, warunki przyznawania stypendiów i temu podobne w odniesieniu do studentów, uczestników projektu, są uzgadniane przez Strony i studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, dodatkowo w formie pisemnej.
3. Utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej, w której skład będą wchodzić przedstawiciele obu Stron, celem uzgodnienia planów studiów i programów.
4. Wdrożenie programów studiów na odległość (e-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym e-platforma).

§ 2  
Обов'язки сторін

1. МГУ обирає відповідний контингент студентів, який навчатиметься за програмами двох дипломів згідно державних стандартів Міністерства освіти і науки України та Республіки Польща.
2. МГУ проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів МГУ.
3. Апейрон зраховує, відповідно до поданих документів, студентів МГУ на паралельне навчання для отримання освітнього рівня професійної діяльності «магістр».
4. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів МГУ надає Апейрон дані про виконання студентами МГУ, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Апейрон.
5. Апейрон забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
6. Апейрон зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів МГУ, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
7. Апейрон забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
8. МГУ забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
9. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі МГУ, так і на базі Апейрон.
10. Апейрон та МГУ сприяють академічним обмінам своїми працівниками, перепідготовку та підвищення кваліфікації працівників Сторін.
11. Апейрон та МГУ організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Апейрон. Детальні умови будуть включені в окремі угоди.
12. Апейрон та МГУ організують спільні семінари, конференції.
13. Зусиллями Сторін організується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
14. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена Сторонами в письмовій формі. Такий спільний Договір описує порядок і напрями взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 2  
Зобов'язання Строн

1. Університет вибирає відповідну кількість студентів, którzy będą studiowali według podwójnych programów, zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki Ukrainy oraz Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Університет przeprowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
3. WSBPI „Apeiron” przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na studia II stopnia.
4. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie programami zajęć Uniwersytet dostarcza danych o zrealizowaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów zgodnych z ukraińskim standardem ministerialnym, które zostaną uznane przez WSBPI „Apeiron”.
5. WSBPI „Apeiron” zapewnia wykładanie przedmiotów, które są obowiązkowe zgodnie z przepisami Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej.
6. WSBPI „Apeiron” zobowiązuje się do zapewnienia dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), poprzez utworzenie wspólnego centrum kształcenia na odległość.
7. WSBPI „Apeiron” zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
8. Університет zapewnia wsparcie rezydentkie ukraińskich uczestników projektu podczas pobytu na terytorium RP.
9. Drogą wspólnych starań Strony zapewnią organizację pracy letnich szkół językowych zarówno na Uniwersytecie, jak i w WSBPI „Apeiron”.
10. WSBPI „Apeiron” i Uniwersytet zapewnią wymianę akademicką swoich pracowników, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji pracowników obu Stron.
11. WSBPI „Apeiron” i Uniwersytet mogą organizować wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz mogą wydawać publikacje, w tym prace młodych naukowców w wydawnictwie i czasopismach WSBPI „Apeiron”. Szczegółowe zasady będą ujęte w osobnych umowach.
12. WSBPI „Apeiron” i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.
13. Strony będą monitorować potrzeby regionalnych

§ 3  
Фінансування

1. Фінансування здійснюється за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту) та залучення грантів.
2. Під час навчання у Апейрон та МГУ студенту необхідно здійснити оплату за навчання відповідно до Правил прийому платежів у Апейрон та МГУ. Оплата за навчання буде визначена за власною домовленістю між студентами та Сторонами угоди на кожний академічний рік.

§ 4  
Прикінцеві положення

1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично пролонгований, за умов відсутності заперечень однієї із Сторін щодо продовження співпраці по Договору за 30 календарних днів до дати закінчення його строку дії. Припинення дії договору оформлюється у письмовій формі, термін повідомлення про припинення договору - один рік.
3. Сторони домовились здійснювати листування що стосується виконання умов Договору на електронні адреси Сторін, що зазначені в Договорі. Уповноваженими представниками Сторін для листування є:  
Від МГУ: Лариса Райчева, e-mail: larisa\_1991@ukr.net; tel. +380632560977.  
Від Апейрон: Вікторія Сак, e-mail: sekretariat@apeiron.edu.pl; tel. +48124223068.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у однакових примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
5. По закінченні терміну Договору всі вищезазначені обов'язки мають бути повністю виконані.

Міжнародний гуманітарний університет  
вул. Фонтанська дорога, 33, м. Одеса,  
Україна, 65009  
Tel.: +380632560977

rynków pracy wśród młodych absolwentów, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.

14. Cała wykonywana działalność, zgodnie z przedmiotem niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez Strony. Umowa ta określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żaden sposób nie ogranicza autonomii Stron.

§ 3  
Finansowanie

1. Źródło finansowania stanowią osoby fizyczne (uczestnicy projektu) oraz pozyskane granty.
2. Podczas studiów na WSBPI „Apeiron” oraz na Uniwersytecie student wnosi opłatę za naukę (czesne) zgodnie z regulaminami opłat WSBPI „Apeiron” oraz Uniwersytetu. Koszty studiów będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych między studentami i Stronami na każdy rok akademicki.

§ 4  
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna od dnia podpisania przez 5 lat.
2. Niniejsza Umowa zostanie automatycznie przedłużona, pod warunkiem braku zastrzeżeń każdej ze Stron dotyczących kontynuowania współpracy na podstawie Umowy w ciągu 30 dni kalendarzowych przed datą jej wygaśnięcia. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, okres wypowiedzenia wynosi jeden rok.
3. Strony będą prowadziły korespondencję dotyczącą spełnienia warunków Umowy poprzez adresy podane w Umowie. Upoważnieni przedstawiciele Stron do korespondencji to:  
Z Uniwersytetu: Larisa Raycheva, e-mail: larisa\_1991@ukr.net; tel. +380632560977  
Z WSBPI „Apeiron”: Viktoriia Sak, mail: sekretariat@apeiron.edu.pl; tel. +48 12 422 30 68
4. Umowa została zawarta w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w identycznych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po zakończeniu okresu obowiązywania Umowy wszystkie powyższe obowiązki muszą być w pełni spełnione.

Międzynarodowy Uniwersytet Humanistyczny  
ul. Droga Fontanskaya, 33, Odessa,  
Ukraina, 65009  
Tel.: +380632560977

E-mail: mgu\_rektorat@ukr.net

www.mgu.edu.ua

Дата: \_\_\_\_\_

Ректор \_\_\_\_\_

Костянтин Громовенко



E-mail: mgu\_rektorat@ukr.net

www.mgu.edu.ua

Дата: \_\_\_\_\_

Ректор \_\_\_\_\_

Kostjantyn Hromovenko



«Апейрон»  
Вища школа громадської та індивідуальної  
безпеки у м. Краків,  
(Республіка Польща)  
31-123 м. Краків вул. Крупиця 3  
Tel.: +48 12 422 30 68  
E-mail: rektorat@apeiron.edu.pl,  
www.apeiron.edu.pl/pl/

Дата: \_\_\_\_\_ 2019 р.

Ректор \_\_\_\_\_

Юліуш Півоварський

Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa  
Publicznego i Indywidualnego  
APEIRON w Krakowie  
REKTOR  
dr hab. Juliusz Piwowarski, prof. WSDPi

APEIRON  
Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa  
Publicznego i Indywidualnego w Krakowie  
(Polska),  
31-123 Kraków ul. Krupnicza 3  
Tel.: +48 12 422 30 68  
E-mail: rektorat@apeiron.edu.pl,  
apeiron.edu.pl/pl/

Дата: \_\_\_\_\_

Ректор \_\_\_\_\_

Juliusz Piwowarski

Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa  
Publicznego i Indywidualnego  
APEIRON w Krakowie  
REKTOR  
dr hab. Juliusz Piwowarski, prof. WSDPi